



汉日对比语言学研究會◎編

汉日语言对比 研究论丛

· 第 7 辑 ·



華東理工大學出版社



汉日对比语言学会◎编

汉日语言对比 研究论丛

· 第 7 辑 ·

常州大学图书馆
藏书章



华东理工大学出版社
· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

汉日语言对比研究论丛.第7辑 / 汉日对比语言学研究会编. —上海:
华东理工大学出版社, 2016.4

ISBN 978-7-5628-4526-3

I. ①汉… II. ①汉… III. ①汉语-对比研究-日语-文集 IV. ①H1-53
②H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 025276 号

责任编辑 / 王一佼

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: press.ecust.edu.cn

邮箱: press_zbb@ecust.edu.cn

印刷 / 常熟市华顺印刷有限公司

开本 / 787mm×1092mm 1/16

印张 / 10.5

字数 / 249 千字

版次 / 2016 年 4 月第 1 版

印次 / 2016 年 4 月第 1 次

定价 / 58.00 元

版权所有 侵权必究

汉日语言对比研究论丛

2016·第7辑

顾问：(按汉语拼音顺序排列)

柴谷方良、村木新次郎、宫岛达夫、工藤真由美、刘丹青、木村英树、杉村博文、沈家煊、韦斯利·马克·雅各布森、影山太郎、袁毓林、修刚

主编：张威

副主编：(按汉语拼音顺序排列)

林璋、彭广陆、于康、张辉

本辑执行主编：林璋

编委：(按音序排列)50名

曹大峰(北京外国语大学)	谯燕(北京外国语大学)	徐一平(北京外国语大学)
陈访泽(澳门大学)	邱根成(上海对外经贸大学)	许宗华(洛阳外国语大学)
陈端端(厦门大学)	盛文忠(上海外国语大学)	杨凯荣(东京大学)
陈力卫(成城大学)	施建军(北京外国语大学)	于康(关西学院大学)
陈岩(大连外国语大学)	唐磊(教育部教材课程研究所)	于乃明(台湾政治大学)
戴宝玉(上海外国语大学)	王婉莹(清华大学)	俞晓明(北京语言大学)
高宁(华东师范大学)	王忻(杭州师范大学)	翟东娜(北京师范大学)
侯仁锋(县立广岛大学)	王学群(东洋大学)	张厚泉(东华大学)
揭侠(南京国际关系学院)	王亚新(东洋大学)	张建华(上海交通大学)
李长波(同志社大学)	王轶群(中国人民大学)	张麟声(大阪府立大学)
林璋(福建师范大学)	吴大纲(上海外国语大学)	张佩霞(湖南大学)
卢涛(广岛大学)	毋育新(西安外国语大学)	张威(中国人民大学)
马小兵(北京大学)	修德健(中国海洋大学)	张岩红(大连外国语大学)
欧文东(国际关系学院)	续三义(东洋大学)	赵刚(西安交通大学)
潘钧(北京大学)	许慈惠(上海外国语大学)	赵华敏(北京大学)
彭广陆(东北大学)	徐曙(上海对外经贸大学)	朱春跃(神户大学)
朴贞姬(北京语言大学)		朱京伟(北京外国语大学)

本辑审稿专家：(按汉语拼音顺序排列)

陈力卫、卢涛、潘钧、朴贞姬、谯燕、邱根成、盛文忠、施建军、唐磊、王婉莹、王忻、王亚新、吴大纲、毋育新、修德健、续三义、杨凯荣、于康、俞晓明、翟东娜、张厚泉、张建华、张麟声、张佩霞、张威、张岩红、赵刚、赵华敏、朱京伟

前 言

自 2015 年度起,汉日对比语言学会对《汉日语言对比研究论丛》实施了改版,出版单位也由北京大学出版社变更为华东理工大学出版社。作为此次改版的背景,本研究会与华东理工大学出版社经过反复沟通和认真探讨,最终达成共识,并于 2015 年上半年正式签署了联合培育全国核心集刊的合作协议。我们希望通过双方的合力协作,有效地缓解我国日语界学术发表平台匮乏的窘况,为国内外的汉日对比语言学领域的同仁提供一个高层次、有特色、规范化的学术发表平台。

第七届汉日对比语言学会研讨会于 2015 年 8 月 19 日至 21 日在上海外国语大学成功举办,来自日本、韩国、中国内地及澳门地区的近 90 所高校和研究机构的 200 余名代表参加了本次大会。本届研讨会主题为“汉日对比研究的前沿——理论与方法”。大会特邀 5 名国内外知名学者做了主题讲演和大会报告。神戸市外国语大学益冈隆志教授和上海外国语大学金立鑫教授分别做了题为「日本語受動文とその言語類型的特質」和“语言类型学——目标、任务和方法”的主题讲演;此外,北京外国语大学朱京伟教授、日本爱知大学荒川清秀教授和日本同志社大学沈力教授也分别做了题为“构词类型的汉日对比与表述方式”、「使役動詞“让”のつくる使役構文——「命令の間接化」をめぐる」と“语言对比的诱惑:发现与实证——以汉日结果构式为例”的大会报告。本届研讨会还分 3 个小组进行了学术沙龙交流,8 名学者做了展板发表,116 名学者和研究生在分科会上宣读了论文。

此外,在本届大会上,学术委员会公布了“第二届中青年汉日对比语言学优秀成果奖”的评审结果:福建师范大学黄毅燕副教授的《汉日指称化对比研究》获得优秀专著奖;上海外国语大学王晓华讲师的“汉日情态共现的差异与共性”和名古屋大学大学院国际言语文化研究科博士课程朱薇娜同学的「「事態 A を受け(て)、事態 B」文について」获得优秀论文奖。大会还宣布 2016 年第八届汉日对比语言学会研讨会将由延边大学负责承办。

本届研讨会是国内外汉语和日语语言学界的又一次高水平的学术盛会,主题演讲和大会报告主旨宏大、立意深远,或具有新的理论启发,或具有方法论指导意义,代表了各研究领域最前沿的研究成果;学术沙龙交流各抒己见、阐述深入;分科会和展板发表创新不断,各显智慧。在研讨会上宣读的论文中,有一部分具有特色的优秀成果经过加工后,将在本《论丛》中陆续予以登载。

继 2015 年 8 月《汉日语言对比研究论丛》(第 6 辑)成功改版,以崭新的面貌与各位学界同仁和广大读者见面以后,本《论丛》编委会根据新修订的《汉日语言对比研究论丛》编辑出版程序条例,严格规范并不断改进在征稿、审稿、编辑、排版、校对及出版等各环节的具体操作方式,坚持遵守公开、公正和重视学术、确保质量的基本原则,在时间紧任务重的情况下,如期完成了第 7 辑《论丛》的编辑出版任务。在本书付梓之际,我们谨向为本辑《论丛》积极赐稿的各位作者、承担本辑编辑和审稿的各位专家表示衷心的感谢。

我们热切地期待和欢迎更多高质量、有特色的优秀成果和高水平的论文为本《论丛》赐稿。我们相信《汉日语言对比研究论丛》在广大会员会友和学界同仁的一致努力和精心培育下,一定会茁壮成长起来。光明的未来值得大家共同期待。

主编 张威

2016 年 2 月 23 日

目 录

特约论文

- 日语被动句及其语言类型学特征 益岡隆志(1)
致使动词“让”构成的致使句——以“命令的间接化”为中心 荒川清秀(13)

专题研究

- 专题导读:关于中日两国现代语言生活中的同形词问题 施建军(20)
中日同形词的及物性差异研究 许雪华(22)
中日同形类义词的互译与意义相似度研究 洪 洁(32)
从日语学习者的角度看日汉同形词词典编写中存在的若干问题 白晓光(42)
论中日同形词「入手」和“入手”的关系 曹彦琳(53)

语法研究

- 日语数量词和名词的语序规律及语义语用差异的类型学研究 曹跃香(64)
心理动词所带原因论元的「に」格与「を」格的交替 高山弘子(72)
“并列词”的汉日对比研究——以汉语的“和”与日语的「と」「や」为中心 冯 元(82)
运用舞台模型理论试论汉语“了”的功能 佟 一 罗米良(94)

词汇研究

- 程度副词的汉日对比研究——以「極めて」「ごく」“极”为对象 疏蒲剑(106)
副词「別に」的用法变化与意义功能转换 葛金龙(118)

语用研究

- 汉日安慰言语行为语体修辞风格比较研究 张韶岩(125)
关于中国日语学习者赞扬应答语研究 夏芳芳(135)

书评

- 『因果關係を表す接続表現の日中対照研究』評介 杨文江(147)

- 《汉日语言对比研究论丛》来稿注意事项 (154)
编后记 (156)
第6辑索引 (157)
汉日对比语言学研究(协作)会第三届常务理事会机构组织名单 (158)

日语被动句及其语言类型学特征^{*}

神戸市外国語大学 益岡隆志

Japanese passives and their typological characteristics

[提 要] 本文的目标在于通过观察日语被动句中形式与意义的对应,明确日语被动句的语言类型学特征。在这一目标下,本文探讨了日语被动句的分类问题,将日语被动句分为三大类。然后提出日语被动句的历时变化是朝着“主观 vs. 客观”对立愈来愈明显的方向发展,在此基础上指出从日语来观察被动句语言类型特征的可能性。

[关键词] 形式与意义;日语被动句类型;主观性;评价用法;历时变化

Abstract: The objective of this article is to explicate the typological characteristics of Japanese passives on the basis of their form—meaning correspondences. Addressing the issue of the classification of Japanese passives, I show that they are classified into three types. Then I argue that Japanese passives have been developing in the direction of highlighting a “subjective vs. objective” contrast. On this view, a new language typology of passives is proposed.

Keywords: form and meaning; types of Japanese passives; subjectivity; evaluation usage; diachronic change

1. 前言

对比研究的方向之一是以个别语言中可明显观察到的现象为模型,通过对比研究、语言类型学的观点将其一般化、相对化。在这种研究方向下,本文以日语被动句作为实例研究进行考察。包括日语在内的许多语言中的被动句研究都有悠久的历史。在这漫长的研究历史中,各个语言的被动句的普遍性和各语言的个别特征也逐渐明了。本文旨在关注这一研究史的同时,考察日语被动句的语言类型学特征。

^{*} 本文是基于第七届汉日对比语言学研讨会(2015年8月20日、21日、上海外国语大学)的同名演讲稿撰写而成。在此谨向大会相关各位表示诚挚谢意。

首先,我们先确认日语被动句的形式、语义特征。形式上的特征可以从形态和句法两个方面来考虑,其中形态方面的特征之一是谓语动词附加上「られる」这一有标的形式,而句法方面的特征之一是主语的交替。

与此相对,语义方面的特征是在主动句中行为由主语发出,在被动句中行为的对象为主语,即主语为行为接受方。比如,(1)对应的被动句为(2)。

(1) 一郎が次郎に/から批判を受けた。

(2) 一郎が次郎に/から批判された。

同样,(3)、(4)对应的被动句为(5)、(6)。

(3) かつてナポレオン三世が皇后とともにトルコを訪れた時、オスマン・トルコの皇帝に晩餐の招待を受け、…。 (村上春樹「雨天炎天」)

(4) 何年か前、奥野健男さんの娘婿である百瀬さんという新進画家から…相談を受けたことがある。 (北杜夫「カラコルムふたたび」)

(5) かつてナポレオン三世が皇后とともにトルコを訪れた時、オスマン・トルコの皇帝に晩餐に招待された。

(6) 何年か前、奥野健男さんの娘婿である百瀬さんという新進画家から…相談されたことがある。

在把握日语被动句的上述基本形式、语义特征的基础上,接下来我们将本文的目标和结构说明如下。本文的目标是通过观察日语被动句的形式(特别是句法方面)与语义的对应关系,明确日语被动句的语言类型学特征。在这一目标下,本文结构设定如下。首先在第2节基于研究史对日语被动句进行分类。接着在第3节对各个类别进行更为详细的考察、分析。然后第4节从历时的角度考察各个类别之间的关系。在这一考察的基础上,第5节从语言类型学的观点阐述日语被动句的特征。

2. 基于研究史的日语被动句分类

为了弄清日语被动句的语言类型学特征,首先我们先来回顾日语被动句分类的相关研究。关于日语被动句的分类有很长的研究历史,主要有两大流派:一个是以松下(1930)为代表的分类流派,还有一个是以三上(1953)为代表的分类流派。下面我们来看这两大流派。

前者分类的代表是松下(1930)提出的“利害被动”“单纯被动”。同样的有 Kuroda(1979)的“ni passive”“ni yotte passive”、益岡(1982)的“受影响被动句”“降格被动句”的分类。此类分类在句法、语义方面的共通之处是句法上施事(agent)是否用「～ニ」(「ニ格短语」)表示,在语义上是否表示接受利害、影响。本文根据被动句的主体(主语)是否接受来自对象(ニ格短语)的影响(以下称为“受影响性(affectivity)”)把这两类被动句称为“受影响被动句(「受影响受動文」)”“中立被动句(「中立受動文」)”。

“受影响被动句”“中立被动句”的例子如下。(7)、(8)是受影响被动句的例子,(9)、(10)

是中立被动句的例子。

- (7) 一本とった学生は…レフリーに制止され、おとなしくなった。
(司馬遼太郎「南蛮のみち」)
- (8) ギリシャの田舎のカフェニオンに行くと、時々そこにたむろしている地元のおじさんたちにすごく冷たい目でじろっと見られることがある。
(村上春樹「雨天炎天」)
- (9) 国立民族学博物館の初代館長、梅棹忠夫さんの主著「日本探検」が講談社学術文庫から出版された。
(朝日新聞夕刊2014.10.27)
- (10) 今定例会では、53議案が可決されました。
(「宇治市政だより」2015年3月)

(7)、(8)的施事由「レフリーに」、「地元のおじさんたちに」这样的二格短语表示,此外主语与对象(二格短语)之间存在利害、影响的授受关系。另一方面,在(9)、(10)中,施事并没有以二格短语表示,主语也不接受利害、影响。

后者是以三上(1953)为代表的分类。三上(1953)把被动句称为“真正的被动(「まともな受身」)”“受害的被动(「はた迷惑の受身」)”。同样的分类有寺村(1982)的“直接被动(「直接受身」)”和“间接被动(「間接受身」)”。这种分类在句法上的特征是主被动句是否直接对应,语义上的特征是影响是直接的还是间接的。本文分别将这两类称为“直接被动句”和“间接被动句”。

我们可以通过具体例子来确认这种“直接被动句”和“间接被动句”的差异。直接被动句的例子如前面的(7)。

- (7) 一本とった学生はレフリーに制止され、おとなしくなった。

这一被动句与「レフリーは一本とった学生を制止した」这一主动句直接对应,并且「学生」和「レフリー」之间有着直接的影响关系。

另一方面,间接被动句的例子有(11)、(12)。

- (11) Y氏は友人に先に文学賞を受賞された。
(12) そのためうかうかと死なれてしまいました。
(松本清張「点と線」)

此类被动句没有直接对应的主动句。并且其间的影响关系也只不过是朋友先获得文学奖这一事件结果的影响,或某人死亡这一结果造成影响这样的间接影响。正如许多学者指出的,间接被动句中的影响偏向不好的影响(受害、为难)。

上面我们介绍了关于日语被动句分类的两个具有代表性的观点,本文将这两个分类整理如下。即日语被动句首先分为受影响被动句和中立被动句两大类,其中受影响被动句可下位分类为直接被动句(直接受影响被动句)和间接被动句(间接受影响被动句)。换言之,日语被动句可分为两类三种,即“受影响被动句(直接受影响被动句 vs.间接受影响被动句)vs.中立被动句”。

3. 分类详细说明

接下来我们对上节提出的分类作更细致的考察、分析。3.1中考察受影响被动句与中立被动句的差异,3.2考察受影响被动句中直接被动句与间接被动句的差异。

3.1 受影响被动句与中立被动句

下面按照句法、语义的顺序考察分析受影响被动句与中立被动句的差异。其中句法方面,论元的数量是一个很重要的问题。

上节提到了施事的表示手段为是否用「～ニ」(「ニ格短语」)表示。在受影响被动句中施事由ニ格短语表示,在中立被动句中不用ニ格短语表示,如果要表示的话则像(13)那样采用「～ニヨッテ」等复合形式(ニヨッテ小句)。

- (13) 1672年、日本海から瀬戸内海經由で江戸に至る「西回り航路」が河村瑞賢によって開拓された…。(朝日新聞2015.5.16)

此时表示施事的ニ格短语和ニヨッテ短语在是不是被动句成立的必要因素这点上形成鲜明对比。即在受影响被动句中,ニ格短语是句子成立的不可或缺的要素,而在中立被动句中ニヨッテ短语是任意要素。关于施事的这一差异,松下(1930)认为这是「客語」(相当于广义的宾语)和「修飾語」的差异,金水(1993)则认为这是「項」和「付加詞」的差异。

受影响被动句和中立被动句之间的这一差异从“论元(「項」)”的数量来表示的话,可表示如下:在中立被动句中,与之对应的主动句相比较论元少1个。比如前面的(13)或下面的(14)中,主动句的「開拓する」或「あらわす(著す)」带2个论元,而相应的被动句「開拓される」や「著される」所带的论元数量是1个。

- (14) 『伊吹艾(もぐさ)と亀屋佐京』という冊子が、昭和十一年、柏原の郷土史家中川泉三によってあらわされた。(司馬遼太郎「近江散歩、奈良散歩」)

与此相反,受影响被动句中论元没有减少。即(7)这样的直接被动句(直接受影响被动句)的论元数量与主动句的论元数量相同。

- (7) 一本とった学生は…レフリーに制止され、おとなしくなった。

另外,像(11)这样的间接被动句(间接受影响被动句)的论元数量比主动句增加1个。

- (11) Y氏は友人に先に文学賞を受賞された。

顺带提一下,益岡(1984)指出论元可以成为名词修饰从句的中心词。比如(15)中,画线部分的中心词「人」与修饰成分的关系是「(その)人に相談された」,这说明此时「(その)人」に」这一ニ格短语具有论元的特征。

(15) 一郎は相談された人にもう一度会って話をした。

下面来看语义方面。上节我们指出可以从语义方面观察被动句的主体(主语)是否受到来自对象(二格短语)的影响,即是否有“受影响性”,从而对受影响被动句和中立被动句进行区分。在受影响被动句中,作为主体的受影响者(affectee)与作为对象的影响施加者(affecter)共同构成论元。此时就涉及受影响者是否受到来自影响施加者的影响,即“受影响性”,“受影响者与影响施加者二者的关系”就具有重要意义。受影响者从其语义角色(semantic role)来看可以认为是广义的经事(experiencer),因此通常是(7)这样的有生名词(典型情况是人)。

(7) 一本とった学生はレフリーに制止され、おとなしくなった。

而中立被动句与相对应的主动句基本同义,被动句的主体保留相对应的主动句中的“被动者”(patient)等的语义功能。如在(9)中,主体「日本探検」继承了相应的主动句中被动者的语义功能。

(9) 国立民族学博物館の初代館長、梅棹忠夫さんの主著「日本探検」が講談社学術文庫から出版された。

关于受影响被动句与中立被动句的差异,本节还有一个问题要讨论。即“主观 vs. 客观”的对立问题。关于这点,益岡(1991)指出受影响被动句与中立被动句构成“主观 vs. 客观”的对立(cf. 池上(2011))。

这种对立明显地体现在视点的差异上。即在受影响被动句中,该事态是从当事人的视点出发作为其自身的经验而被主观地描述。按照益岡(2009)的说法就是采用的是“内的视点「内の視点」”。因此会产生与视点相关的人称限制。如下面的(16)、(17)所示,当涉及第1人称和第3人称的时候,被动句的主体为第一人称会比较自然。

(16) 私は鈴木さんに辞められた。

(17) ? 鈴木さんは私に辞められた。

另一方面,在中立被动句中,说话人作为观察者对该事态进行客观描述。益岡(2009)称之为“外的视点「外の視点」”。因此,如前面(9)或(10)所示,此类被动句多用于报道或说明文等体裁中(cf. 志波(2015))。

3.2 受影响被动句中的直接被动与间接被动

接下来讨论受影响被动句中的直接被动句和间接被动句的差异。同样我们也按照句法、语法的顺序进行考察分析。

首先,句法方面一直以来关注的焦点在于主动句是否直接对应。直接被动句与主动句直

接对应,而间接被动句没有直接对应的主动句。

其中,直接被动句与对应的主动句的关系有以下几种情况:被动句的主语相当于主动句的ヲ格的情况(如(7)),被动句的主语相当于主动句ニ格的情况(如(18)),被动句的主语相当于主动句的物主名词的情况(如(19))。

(7) 一本とった学生は…レフリーに制止され、おとなしくなった。

(18) 今年3月、久剛さんは森さんに頼まれて、森さんの退職記念祝いの席に出すソバを打った。 (朝日新聞夕刊2014.10.30)

(19) この人に手をひかれて、私は京都の寺々をめぐった。 (湯川秀樹「旅人」)

被动句的主语相当于主动句的物主名词的情况,可以说是直接被动句中更接近间接被动句的一个类型。

与此相反,间接被动句没有直接对应的主动句,间接被动句涉及他动词和自动词两种情况。动词为他动词的情况如前面的例(11)。

(11) Y氏は友人に先に文学賞を受賞された。

动词为自动词的例子有前面的(12)或下面的(20)。

(12) そのためうかうかと死なれてしまいました。

(20) 途中で一日でも休まれると、調べに大きな穴が開き、授業の準備に響いてくる。 (宮岡伯人「エスキモー極北の文化誌」)

其次,关于语义方面,与3.1中提到的主观性的问题相关,需要仔细考虑间接被动句中受影响性的意义。间接被动句一般表示否定的影响,即受害、为难,但观察实际使用情况的话,特别是口语中,会发现表示受害、为难的间接被动句中还有像(21)这样表示“对事态的评价”的用法。本文将间接被动句中的这一用法称为“评价用法”。

(21) こんなに暑くなられては堪らない。

所谓“评价用法”是受影响被动句的“受影响者与影响施加者的二者关系”这一特征背景化,而“事态与说话人的关系”取而代之前景化的用法。在一般的间接被动句中,受害、为难的意思已经包含了“不好”这一评价的含义,可以说评价用法是这种评价意义前景化的结果。

以(21)来看“受影响者与影响施加者的二者关系”背景化这一现象的话,会发现「こんなに暑くなる」这一事态本身很难说有主体的存在,因此我们很难认定「こんなに暑くなられる」这一受影响被动句表达有影响施加者的存在。此外,关于受影响者,尽管我们可以把说话人认定为受影响者,但说话人实际上更多的是作为事态的评价者,即处于“事态之外”,就像(21)那样一般不在句中显现。由于评价用法是说话人对事态进行评价,因此可以说在间接被动句中也是主观性较强的一种表达方式。

我们可以通过把间接被动句中的评价用法与表示恩惠のテクレル句式中的(22)这样的用法一并考虑来对其进行定位。

(22) ようやく涼しくなってくれた。

在テクレル句中,恩惠关系的给予者与接受者之间的授受关系具有重要意义,在(22)这样的用法中,“恩惠的给予者与接受者之间的二者关系”背景化,“该事态与说法人之间的关系”前景化。与间接被动句中的评价用法一样,说话人作为评价者置身于“事态之外”,并不在文中显现。以例(22)来看的话,说话人对「ようやく涼しくなった」这一事态给予积极评价。

由此可见,间接被动句中的评价用法与テクレル句式中的(22)这样的用法,我们也可以称之为“评价用法”,共同构成了“利害评价(该事态是好还是不好的评价)”这一表达范畴(cf. 益岡(2012))。并且,与间接被动句中的评价用法相同,テクレル句式中的评价用法也是以口语为中心普及开来的。

4. 受影响被动句与中立被动句的历时关系

在考虑本文的课题日语被动句的语言类型学特征时,一个重要线索就是受影响被动句与中立被动句在历时上的关系。下面我们将讨论受影响被动句与中立被动句的历时关系。

关于这一问题,松下(1930)提出一个非常重要的观点,即“单纯的被动并非日本固有说法”(p.161)。在松下这一说法的启发下,金水(1991、1993)、Kinsui(1997)指出利害的被动是日语固有的被动句,而单纯的被动是通过西洋语言的翻译发展而来的非固有被动句。按照松下和金水的观点,本文所说的中立被动句不同于受影响被动句,是通过从其他语言借用后发展而来的。

换言之,这就是说在把握日语被动句的特征时,受影响性这一概念具有决定性的作用。同时这点也说明受影响被动句使评价用法得以在间接被动句中发展。另一方面,在把握日语被动句特征时受影响性的概念具有决定性因素,这又出现一个新的课题:非固有的中立被动句是如何在日语中扎根,并确立其作为被动句的地位,即应该如何考虑受影响被动句和 中立被动句在被动句这一范畴中得以共存这一语言事实。非固有的中立被动句在日语中扎根,并确立其作为被动句的地位这点在(23)中明显地体现出来。

(23) 最初のボタンがかけ違えられ、それにあわせて全てが致命的に混乱していた。
(村上春樹「ダンス・ダンス・ダンス」)

(23) 中的に「ボタンがかけ違えられ」这一被动形式的原型是「ボタンをかけ違える」这一惯用句,明显地体现了中立被动句的被动句与相对应主动句同义的特征。

非固有的中立被动句得以在日语被动句中扎根,其原因在于被动句与主动句的主语交替这一被动句的基本特征。被动句与主动句的主语交替,与直接受影响被动句紧密相关,同时也是被动句这一范畴整体的特征。如前所述,日语被动句在形式上的特征是形态上谓动词采用「られる」的有标形式,在句法上是存在主语交替。

因此,从主语交替的观点重新来看的话,受影响被动句和中立被动句存在以下差异:受影响被动句中受影响性是主要的,主语交替是伴随这一意义的次要因素;相反的,在中立被动句中主语交替这一受影响被动句的次要因素占据主要位置。也就是说,受影响被动句和中立被动句共同具有主语交替这一特征,但在是否具有受影响性这点上二者是对立的。

把主语交替认定为被动句的基本句法特征,这在说明被动句的主语的统一功能这点上也是很有意义的。日语的一般倾向是在句子内部统一主语,因此为了使从句主语和主句主语一致,很多时候会使用被动句。这就是被动句的主语统一功能。具体例子如上文举的(18)。

(18) 今年3月、久剛さんは森さんに頼まれて、森さんの退職記念祝いの席に出すソバを打った。

这个句子中,从句「森さんに頼まれて」使用被动形式。如果不使用被动形式的话,就像(24)那样,从句主语为「森さん」,不与主句主语保持统一。与(18)相比,(24)是不自然的说法。

(24) 今年3月、久剛さんは森さんが頼んで、森さんの退職記念祝いの席に出すソバを打った。

通过承认被动句主语的统一功能,我们可以把3.1中指出的与视点相关的人称限制进一步细化。3.1中指出,受影响被动句采取的是“内的视点”,因此当涉及第一人称和第三人称的时候,主体为第一人称会比较自然,如(16)、(17)。

(16) 私は鈴木さんに辞められた。

(17) ? 鈴木さんは私に辞められた。

然而作为独立句子不太自然的「鈴木さんは私に辞められた」如果用在(25)这样的复句中,其不自然程度就会降低。

(25) 鈴木さんは私に辞められて、大変困っている様子だった。

(25)的不自然程度下降是由于使用了被动句,实现了主语的统一。作为独立句子不自然的「鈴木さんは私に辞められた」作为从句构成复句时,受到主语统一这一动因的支持,其自然度提高。

基于以上考察,下面考虑本节的课题,即受影响被动句和中立被动句在历时上的关系。首先,被动句各类别的关系可图示如(26),(26)的两端分别是客观的中立被动和主观的评价用法。

(26) [客観的]中立受動—直接受影受動—間接受影受動—評価用法[主観的]

然后我们从历时变化的观点来看(26)。历时变化的总体演变是以受影响被动为中心朝着两个方向发展,一个是表评价的主观性逐渐加强的方向,另一个是中立被动句这一表客观性的方向。评价用法是以口语为中心发展起来的,中立被动是以书面语为中心确立起来的。此外,原田(1974)、仁科(2011)、川村(2012)等指出,间接被动句要比直接被动句晚发展起来。在古日语中,间接被动句仅限于接近直接被动句的情况。

基于上述观点,我们可以把日语被动句的历时变化图示如(27)所示(“←”、“→”表示历时的变化方向)。

(27) [客观性]中立被动←直接受影响被动→间接受受影响被动→评价用法[主观性]

如图所示,日语被动句的历时变化的特征是朝着“主观 vs.客观”对立加强的方向变化。

5. 被动句的语言类型—从日语的视角来看

基于以上讨论,最后我们从语言类型学的角度来看日语被动句的特征。首先我们需要看一下关于被动句的普通语言学的定义。

Perlmutter and Postal (1977)、Perlmutter (1978)、Shibatani (1985)、柴谷 (2002)、Keenan and Dryer (2007)等从普通语言学的角度对被动句的定义进行了讨论。要跨越各个语言的个性,从一般语言学的角度对被动句进行定义,就需要找出各语言中共通的基本特征,也就是被动句的原型(prototype)。这其中的代表就是 Keenan and Dryer (2007)所说的“basic passive”。

所谓的“basic passive”是指(28)这样的句子。

(28) John was slapped (by Mary).

也就是说,句法方面的特征是被动句与相对应的主动句之间存在主语交替和论元的减少,语义方面的特征是被动句与相对应的主动句基本同义,且论元的语义功能没有改变。

日语中相当于“basic passive”的是中立被动句。中立被动句在句法上存在主语交替和论元的减少,在语义上与主动句同义且论元的语义功能不变。问题是如果把中立被动句认定为 basic passive,那么受影响被动句应该如何定位。如果把中立被动句认定为 basic passive 的话,那么受影响被动句就是非典型的被动句,但正如上节所述,在日语被动句内部受影响被动句不是非典型的周边存在,而是位于被动句的中心位置。

那么这里就出现了关于被动句的语言类型的可能性。也就是说不把日语的受影响被动句作为周边存在,而是认为日语是以受影响被动句为被动句范畴的中心成员的语言类型。把日语认定为以受影响被动句为被动句中心成员的语言类型,也就意味着把以中立被动句为被动句中心的语言认定为其他的语言类型。这并不是接受被动句的普通语言学定义把日语作为特殊的语言,而是通过日语把普通语言学的定义相对化,即应该说是“从日语来探讨”的一种观点(cf. 堀江 & Paradishi(2009))。

当我们站在这种“从日语来探讨”的立场上,就会出现关于被动句的两个语言类型,即

“以中立被动为中心的语言 vs.以受影响被动为中心的语言”。我们暂且把被动句的这种语言类型称为“中立被动中心型语言”“受影响被动中心型语言”。按照这种语言类型,英语是中立被动中心型语言,日语是受影响被动中心型语言。

那么汉语属于何种语言类型呢?汉语似乎不像日语那样是受影响被动中心型语言,那么是否可以说是像英语那样的中立被动中心型语言?或者说我们需要把汉语认定为是既非中立被动中心型语言亦非受影响被动中心型语言的第三种语言类型?此处本文仅把这一问题作为今后有待探讨的问题提出。

6. 结语

本文的目标是通过观察日语被动句中形式与语义的对应关系,明确日语被动句的语言类型学特征。为了弄清这一问题,首先探讨了研究史上对日语被动句的分类,发现日语被动句整体可以分为两类三种,即“受影响被动句(直接受影响被动句 vs.间接受受影响被动句)vs.中立被动句”。

在此基础上,指出日语被动句的历时变化是朝着“主观 vs.客观”对立加强的方向发展的,然后指出从日语来观察被动句语言类型的可能性。被动句的语言类型有“中立被动中心型语言”vs.“受影响被动中心型语言”(暂且如此称呼)。这一语言类型学的建议是通过日语把已有的普通语言学规定相对化的一种尝试。

最后如果要指出今后的课题的话,主要有以下两点。第一是要明确日语被动句的语言类型学特征,就需要更加细化“受影响性”这一概念,并把汉语等各种语言纳入进来进行广泛的对比研究和语言类型研究。第二个重要课题是需要对日语内部的历时变化进行更为详细的研究。

参考文献

- 池上嘉彦.2011.日本語と主観性・主体性.澤田治美編.ひつじ意味論講座第5巻:主観性と主体性:ひつじ書房.
- 生越直樹・木村英樹・鷲尾龍一編.2008.ヴォイスの対照研究:東アジア諸語からの視点:くろしお出版.
- 大堀壽夫.2002.認知言語学:東京大学出版会.
- 尾上圭介.1998-1999.文法を考える5~7:出来文(1)~(3).日本語学.17巻7号・10号,18巻1号.
- 尾上圭介.2003.ラレル文の多義性と主語.月刊言語,32(4).
- 川村大.2012.ラレ形述語文の研究:くろしお出版.
- 木村英樹.2012.中国語文法の意味とかたち:白帝社.
- 金水敏.1991.受動文の歴史についての一考察.国語学(164).
- 金水敏.1993.受動文の固有・非固有性について.近代語学会編.近代語研究(9):武蔵野書院.
- 久野暉.1983.新日本文法研究.大修館書店.
- 志波彩子.2015.現代日本語の受身構文タイプとテキストジャンル:和泉書院.
- 柴谷方良.1997.「迷惑受身」の意味論.川端善明・仁田義雄編.日本語文法:体系と方法:ひつじ書房.
- 柴谷方良.2000.ヴォイス.仁田義雄・益岡隆志編.日本語の文法第1巻:文の骨格:岩波書店.
- 柴谷方良.2002.言語類型論と対照研究.生越直樹編.シリーズ言語科学4:対照言語学:東京大学出版会.
- 鈴木重幸.1972.日本語文法・形態論:むぎ書房.
- 高見健一.2011.受身と使役:その意味規則を探る:開拓社.